

**ПРИВАТНЕ АКЦІОНЕРНЕ ТОВАРИСТВО «ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ
ЗАКЛАД
«МІЖРЕГІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ»**



Науково – навчальний інститут міжнародних відносин
і соціальних наук
Кафедра іноземної філології та перекладу

НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА

дисципліни

Порівняльна лексикологія англійської та української мов

Київ
2018 р

Підготовлено професором кафедри кафедра іноземної філології та перекладу Баховим І.С.

Затверджено на засіданні кафедри кафедра іноземної філології та перекладу
(протокол № 1 від 29 серпня 2018 р.)

Схвалено вченою радою Міжрегіональної Академії управління персоналом

Навчальна програма дисципліни «Порівняльна лексикологія англійської та української мов» – К.: МАУП, 2018.

Навчальна програма містить пояснювальну записку, тематичний план, зміст дисципліни, вказівки до самостійної роботи, форми поточного та підсумкового контролю, питання для самостійного опрацювання, питання для самоконтролю, а також список літератури.

Міжрегіональна Академія
управління персоналом (МАУП), 2018 р.

Пояснювальна записка

Навчання студентів англійської мови з опорою на українську мову стає потребою часу та невід'ємною складовою дидактики перекладацьких відділень вищих учбових закладів. Порівняльна лексикологія сприяє системному засвоєнню англійської та української мов та подоланню бар'єрів міжкультурної комунікації. Опанування курсу зіставної лексикології передбачає удосконалення розуміння студентами лексичних явищ у зіставленні мовних універсалій, базових понять дисципліни, виявлення типологічних ознак у лексичних системах порівнювальних мов та вдосконалення навичок володіння словниковим запасом англійської мови.

Мета і завдання дисципліни, її місце у навчальному процесі

Опанування іноземної мови фахівцем у галузі перекладу передбачає не лише вміння коректного слововживання, мовлення за типовими аутентичними структурними моделями, а й бачення мови як єдності мовних рівнів та систем, розуміння відношень між одиницями мови у функцію ванні, виявлення спільних і відмінних рис у семантиці мовних одиниць задля їх адекватного відтворення з мови оригіналу на мову перекладу.

Мета курсу – закласти студентам теоретичні основи розуміння мови як інтегрованої сигніфікативної одиниці, що розвивається, зокрема принципів організації та функціонування лексичних систем англійської та української мов у зіставленні.

Завдання:

- ознайомити студентів з категоріальним апаратом та ввести в курс основних понять дисципліни;
- розширити знання студентів про основні напрями досліджень в галузі лексикологічних студій;
- навчити студентів розпізнавати аломофні та ізоморфні риси у лексичних системах англійської та української мов;
- домогтися від студентів вміння виявити спільні та відмінні явища лексичних систем англійської та української мов у зіставленні на семасіологічному зрізі.

Міжпредметні зв'язки – дисципліна «Порівняльна лексикологія англійської та української мов» є однією з найбільш важливих філологічних дисциплін, тому вона безпосередньо пов'язана з усіма філологічними дисциплінами, в першу чергу, з теорією та практикою перекладу, порівняльною стилістикою, історією як англійської так і української мов.

КОНТРОЛЬНІ ЗАВДАННЯ

Тест 1

I. State if the following statements are true or false:

1. Onomatopoeic words are those that resemble the sounds of nature.

2. Ukrainian abounds in suffixes of diminutive, hypocoristic, augmentative and derogatory meanings.
3. Homographs in Ukrainian are morphemic, while they are syntactical in English.
4. Paronymic words in English and Ukrainian have different denotata, though they are close in meanings.
5. Neologisms replenish the bookish layer of the language vocabulary.

(1 point for each correct answer; total 10)

II. Give the proper term to the following definitions:

1. A word that has more than one meanings.
2. A compound word in which neither of the components dominates the other, both are structurally and semantically independent.
3. The method of merging parts of words into one new word.
4. Words which are kindred both in the sound form and meaning and therefore liable to be mixed up, but are different in meaning and usage.
5. The study of signs and languages in general, including all sorts of codes.
6. A type of motivation based on the association of a given meaning with a given group of sounds.

(5 points for each correct answer; total 30)

III. Write per five neologisms functioning in English and Ukrainian.

(3 points for each correct answer; total 30)

IV. Supply per hyponym to each of the following hyperonyms:

a) wild animals, b) managerial personnel, c) educational establishments, d) winter sports, e) substance nouns; f) національне вбрання, g) жанри образотворчого мистецтва, h) фразеологічні вигуки, i) дієслова першої дієвідміни української мови, j) германські племена.

(2 points for each correct answer; total 20)

V. Do your practical test:

1. Find the words with free root morphemes:

- a) teacher; покрикувати;
- b) power; ваговий;
- c) gentle; гречно;
- d) irresponsible; білий.

2. Find slang words:

- a) chick (girl); бакси;
- b) sonny; донюся;
- c) idle; риба;
- d) methinks; прийдешній.

3. Indicate the line where the words have no prefixal morphemes:

- a) mistake; обвуглити;
- b) mystery; принтер;
- c) abnormally; нещастя;
- d) endear; об'їдки.

4. Find words that are barbaric in English and Ukrainian:

- a) karaoke; де факто;
- b) encyclopedia; Європа;
- c) thee; милосердіє;
- d) nay; небеса;

5. Find onomatopoeic words:

- a) long; лагідний;
- b) sh-sh; хлюп;
- c) panda; фейхоа;
- d) juvenile; спора.

6. Find the coordinative compounds:

- a) stone-deaf; снопов'язальниця;
- b) secretary-stenographer; лісостеп;
- c) walkie-talkie; чорно-чорнісінько;

2. *Find the case of terms:*
 - a) storage; компенсація;
 - b) diphthong; планшайба;
 - c) engine; інкубатор;
 - d) triumphant; помпезний
3. *Find words with the same lexical meaning:*
 - a) spoke, asked; принісши, відпочивши;
 - b) went, going; розповідаючи, розповівши;
 - c) put, gave; взяв, поклав;
 - d) come, approach; кричати, покрикувати.
4. *Define what the following cases are "to stand glued to the spot, туманилось у голові":*
 - a) simile;
 - b) litotes;
 - c) hyperbole;
 - d) metaphor.
5. *Find the line with both words made of bound root morphemes:*
 - a) remarkable; беззубий;
 - b) infinite; знаковий;
 - c) fatness; кричати;
 - d) popular; боліти.
6. *Point to the line which illustrates the use of euphemisms:*
 - a) differently-abled; органічні добрива;
 - b) hegemony; презумпція;
 - c) a propos; протезе;
 - d) sandy-man; розкумаритись.
7. *What type of word-building is observed in "infomercial, парламентарізм":*
 - a) reconversion;
 - b) substantivation;
 - c) affixation;
 - d) blending
8. *Choose the line in which the initial letter of every word is a prefix:*
 - a) assemble; агонія;
 - b) access; артрит;
 - c) across; алогічно;
 - d) appetite; анатомія,
9. *Find the cases of aphaeresis:*
 - a) pub (public house); комп (комп'ютер);
 - b) maths, фізра (фізкультура);
 - c) copter (helicopter); бус (омнібус);
 - d) CNN; СТБ.
10. *A necessary condition of any semantic change within a word is:*
 - a) new associations between the concepts and the referents denoted;
 - b) change of a word structure;
 - c) the ability of a word to be borrowed;
 - d) the ability of a word to collocate.

(1 point for each correct answer; total 10)

Тест 3

1. State if the following statements are true or false:

1. Neology sees its tasks in studying ways of replenishment the vocabulary with lexical novelties.
2. The share of the native affixal means in the English word-building prevails over the borrowed ones.
3. Semantic incongruence between the English words and their Ukrainian equivalents is in many cases conditioned by word polysemy.
4. Semantic congruence between the phraseological units of English and Ukrainian will not be sought in the sphere of associations.
5. Terms will not be used in transferred, figurative meanings.

(1 point for each correct answer; total 10)

II. Give the proper term to the following definitions:

1. A transfer of the name based on the association of similarity.
2. A type of shortening in which the middle part of the word stands for the object itself.
3. The process of coining a new word by imitating different kinds of sounds.
4. A stylistic device based on the transference of the meaning from the part onto the whole.
5. The branch of lexicology concerned with the study of the regional meanings of words and word equivalents.
6. Words with elevated, lofty in coloring, that are traditionally used in poetry.

(5 points for each correct answer; total 30)

III. Write per five translation loans functioning in English and Ukrainian.

(3 points for each correct answer; total 30)

IV. Arrange the following words according to the semantic processes into the groups of

a) narrowing the meaning

b) broadening the meaning:

bread, cattle, meat voyage, salary; лагодити, ірраціональний, пиво, живіт, голос.

(2 points for each correct answer; total 20)

V. Do your practical test:

1. Find words with simple stems:

- a) withstand; віднести;
- b) sheep; вухом;
- c) seemly; припічок;
- d) favourite; опівніч.

2. Find words with functional suffixes:

- a) teaches; розмовляв;
- b) golden; синіти;
- c) speaker; садівник;
- d) educate; критиканство.

3. Find the cases of the degradation of meanings:

- a) minister; ділити;
- b) marshal; долоня;
- c) gossip; віз;
- d) luxurious; рада.

4. Find stylistic synonyms:

- a) speak – say; казати - переказати;
- b) happy – lucky; ймовірно - вірогідно;
- c) look – seem; луг - долина;
- d) doctor – doc.; меч - криця.

5. Find morphologically motivated words:

- a) whisper; степ;
- b) rewrite; лікар;
- c) rehearse; реноме;
- d) murmur; сичати.

6. Find the line in which both words have no suffixes:

- a) children; щоденний;
- b) town; безлистий;
- c) language; радіймо;
- d) fishy; лежачи.

7. Find the line with both bookish words in it:

- a) abeyant; остенсивний;
- b) apparent; копати;
- c) ain't; вбрання;
- d) huge; шлях.

8. State what line contains borrowings:

- a) loch; ватра;
- b) gauntlet; рать;

- c) co-existence; магістраль;
d) raiment; відтинати.
9. *What line contains derivatives with the meaning of the suffixes “partial degree of the attribute or action”:*
- a) admonish; тліти;
b) passage; гілля;
c) entrepreneur; репатріант;
d) foolish; присісти.
10. *What accounts for the formation of the colloquial stratum of the vocabulary:*
- a) euphonic sound-form of a word;
b) the frequency of the occurrence of a word in speech;
c) monosemantic structure of a word;
d) restricted potential of a word to form connotations.

(1 point for each correct answer; total 10)

Тест 4

I. State if the following statements are true or false:

1. Lexico-semantic groups of words and systemic relations between them constitute the object of the investigation of phonosemantics.
2. Prefixational word-building of the Ukrainian verbs render the grammatical meaning of perfectiveness.
3. The change in the connotational component may bring about the restriction or extension of the meaning.
4. When picking an English translation equivalent for a Ukrainian saying or proverb or vice versa it is importance to state full congruence of the cross-cultural situations in which one is and another will be proper.
5. Words that are stylistically neutral can enter several groups of synonyms because they are polysemantic.

(1 point for each correct answer; total 10)

II. Give the proper term to the following definitions:

1. The process of the transfer of the name based on the associations of similarity.
2. The branch of lexicology concerned with compiling dictionaries.
3. The words of unrelated meanings but with the same form.
4. Compounds whose stems are placed just one after another without any linking element.
5. A newly coined word or phrase or a new meaning for an existing word, or a word borrowed from another language.
6. Words that were once common in use but are now replaced by synonyms.

(5 points for each correct answer; total 30)

III. Write per five acronyms functioning in English and Ukrainian.

(3 points for each correct answer; total 30)

IV. Arrange the following compounds into

a) compounds proper b) derivational compounds c) shortened compounds:

Blood-red, cruel-hearted, V-day, dish-washer, cluck-cluck;
склоріз, держкомстат, фінансово-політичний, миротворець, словотвір.

2 points for each correct answer; total 20)

V. Do your practical test:

1. Find the case of conversion:

- a) to break through - a break through; vacation - вакація;
b) water - to water; молодий місяць - увійшов молодий;
c) a well-wisher - to well-wish; інтимний -інтим;
d) abridge - abridgement; НДП - ендепіст;

2. What type of word-building is observed in “to spring-clean; деструктив”:

- a) backformation;
b) blending;
c) conversion;
d) lexicalization.

3. Find the line with emotionally coloured words:

- a) awful; парубчисько;
 - b) training; стиха;
 - c) birch-tree; мармелад;
 - d) water; весло;
4. *State what line contains historical words:*
- a) provoke; часопис;
 - b) anaemia; гіпотенуза;
 - c) squire; ясир;
 - d) grace-note; ноктюрн;
5. *Identify the line with monosemantic words:*
- a) stylistics; Дніпро;
 - b) foot; земля;
 - c) bean; ківш;
 - d) sense; великий.
6. *Find homophones:*
- a) contemptible - contemptuous; логіка - логістика;
 - b) desert /пустеля / - desert /кидати /; озера (род. відм. одн.) - озера (наз. відм. мн.);
 - c) bow /уклін/ - bow / лук/; їм (їсти) - їм (вони);
 - d) meet /зустрічати/ - meat / м'ясо/; біль - білля.
7. *Find the case of euphemisms:*
- a) squirrel; комаха,
 - b) sanitation worker; утилізація;
 - c) fascinating; прекрасний;
 - d) reliable; наближатися.
8. *Find the line with interfixal compounds:*
- a) heartache; хата-читальня;
 - b) H-bomb; завгосп;
 - c) home-made; повсякчасний;
 - d) saleswoman; прісноводний;
9. *Find absolute synonyms:*
- a) soft – tender; вогонь - ватра;
 - b) to walk - to have a walk; яр - ярочок;
 - c) to laugh - to giggle; розквітати - розпускатися;
 - d) meeting - summit; кмітливий - башковитий.
10. *Classification of vocabulary into thematic classes is based:*
- a) on the sameness of the part of speech reference;
 - b) common contextual associations concerning the concept;
 - c) identical lexical distribution of the words;
 - d) the ability of the words to collocate.

(1 point for each correct answer; total 10)

Тест 5

I. State if the following statements are true or false:

1. The synchronic approach deals with the changes and the development of the vocabulary of language in a course of time.
2. Conversion is more productive in Ukrainian than in English.
3. The word is a two-facet sign that has properties of denotation and signification.
4. A peculiar feature of the Ukrainian proverbs and sayings is that their connotational components have preceptive and ironical coloring.
5. Scandinavian influence upon English is recognized to be more like an influence of a kindred dialect.

(1 point for each correct answer; total 10)

II. Give the proper term to the following definitions:

1. Monosemantic words used in specific spheres of sciences.
2. Words and word groups that denote new concepts in the community.
3. The historic semantic process of the development of the pejorative meaning of the words.
4. The direct meaning of the word without any emotive evaluation or stylistic coloring.
5. A system of expressive means peculiar to a specific sphere of communication.

6. The theory and practice of compiling dictionaries.

(5 points for each correct answer; total 30)

III. Write per five dialectal words functioning in English and Ukrainian.

(3 points for each correct answer; total 30)

IV. Define the type of the clipped words:

a) ad; b) cello; c) maths; d) fridge; e) hanky; f) нардеп; g) комп, h) бус, i) шелест, j) АТС.

(2 points for each correct answer; total 20)

V. Do your practical test:

1. What is the source of the appearance of the synonyms for: "heartly – cordial, анемія - малок рив'я":

- a) borrowing;
- b) shortening;
- c) metaphor;
- d) elevation.

2. Determine the line in which the words are shortened compounds:

- a) mini-magazine; лісгосп;
- b) T-shaped; плакун-трава;
- c) A-bomb; м'ясорубка;
- d) racing-car; перекотиполе;

3. Find the cases of reduplication:

- a) scare-crow; батько-матір;
- b) fifty-fifty; рип-рип;
- c) shirt, skirt; відізвати, підізвати;
- v) lion, lioness; голуб, голубка;

4. Find words with connotational meanings:

- a) information; міряти;
- b) somebody; трава;
- c) quinsy; гіпофіз;
- d) worship; ньєнка;

5. Find the line where both words contain derivational suffixes:

- a) worked; пробігла;
- b) prettiest; листівка;
- c) respectful; статечний;
- d) soften; виховувати.

6. Find the case of hyperbole:

- a) not impossible; мало вірогідно;
- b) deceased; файно;
- c) lion share; крокодилячі сльози;
- d) a drop of wine; комірчина.

7. Indicate the line with the derivational affixes of diminutive meanings:

- a) hillock; хлоп'ятко;
- b) duchess; бистрина;
- c) growth; височінь;
- d) odiose; привітний.

8. Point to the line containing neutral words:

- a) to scream; розмова;
- b) kirtle; волость;
- c) maketh; піт;
- d) intriguing; репродукція.

9. State what the following language units are "to make a mountain out of the hole/ робити з мухи слона":

- a) fusions;
- b) unities;
- c) collocations;
- d) phraseological expressions.

10. *The disuse of historical words is determined by:*
- evanescence of the denoted objects or ideas;
 - speech etiquette;
 - speech taboos;
 - the fear of malapropism.

(1 point for each correct answer; total 10)

Тест 6

I. State if the following statements are true or false:

- Prehistoric glosses, tables and glossaries were the prototypes of the modern dictionaries.
- Substantivization of the English adjectives is in most cases partial, while full forms of it prevail in Ukrainian.
- Semantic changes in the denotational component may result in the development of the pejorative or ameliorative meaning of a word.
- Phraseological units being stable as language units show weak stability in speech as they can be complemented by intensifiers, other elements or be used fragmentarily.
- The disparity between the ideas of origin and source may result in false etymology.

(1 point for each correct answer; total 10)

II. Give the proper term to the following definitions:

- The existence of only one meaning within a word.
- A science of the general study of words and vocabulary, irrespective of the specific features of any particular language.
- A method of compounding based on the insertion of a linking element to join two stems.
- Morphemes that carry only grammatical meaning and are relevant for the formation of the word-forms.
- A type of the paradigmatic relations of inclusion when a group of words are combined by a hyperonym.
- Dictionaries in which the words and their definitions belong to the same language.

(5 points for each correct answer; total 30)

III. Write per five French borrowings functioning in English and Ukrainian.

(3 points for each correct answer; total 30)

IV. Arrange the following compounds according to the nature of the syntactic connection into

a) coordinate ones

b) subordinate ones:

Editor-in-chief, lady-bird, Anglo-American, hide-and-seeK, sick-leave; широколистяй, казна-хто, богослiв'я, пiсляобiдний, куд-кудах.

(2 points for each correct answer; total 20)

V. Do your practical test:

1. Point to the line containing lexical novelties:

- hedonism; форвард;
- fantabulous, суржикоiнець;
- indices; кадило;
- genii; корифей.

2. Define the line with borrowed words:

- lord; пательня;
- stead; правиця;
- beaver; побратим;
- ersatz; кантата.

3. Who put forward the theory of semantic fields:

- R. Jacobson;
- G. Stern;
- J. Trier;
- G. Nida.

4. Find emotionally coloured words:

- a) warrior; доблесний;
 - b) head; рукав;
 - c) merchandize; адажію;
 - d) boat; реформа.
5. *“The City” /the business part of London/ is a case of:*
- a) metaphor;
 - b) broadening of meaning;
 - c) elevation of meaning;
 - d) narrowing of meaning.
6. *Indicate the line in which both words are derivational compounds:*
- a) scare-crow; літопис;
 - b) pen-holder; лісогосподарський;
 - c) sun-dried; лісосмуга;
 - d) break-through, скоропис;
7. *Find words with functional affixes:*
- a) asked; перейти;
 - b) vicar; відтинок;
 - c) dramatize; дзвеніти;
 - d) grocery; збіжжя.
8. *The following “-ary; -om(a)” are the non-productive suffixes of building:*
- a) nouns;
 - b) verbs;
 - c) adjectives;
 - d) adverbs.
9. *Find the cases of simile:*
- a) as busy as a bee; мов пава;
 - b) bannerette; мізинчик;
 - c) pamphleteer; чоботяра;
 - d) trampo; бондарство;
10. *The most sensitive style to admit and record lexical novelties is:*
- a) highly official style;
 - b) the style of red tape;
 - c) newspaper style;
 - d) belles-lettres style.

(1 point for each correct answer; total 10)

Тест 7

I. State if the following statements are true or false:

1. Syntax is the most flexible layer of a language that directly and immediately reacts to the changes in the social life.
2. Stem compounding dominates English composites, while derivational compounding is characteristic of the Ukrainian composites.
3. Semantic motivation implies a connection between the central and marginal meanings of the word through metaphoric extension.
4. Determined by the geographical location of the country, phraseological marinisms constitute an essential bulk in the Ukrainian language.
5. Words of native origin in English or Ukrainian will be composed of the names of kinship, verbs of motion and semantic primitives.

(1 point for each correct answer; total 10)

II. Give the proper term to the following definitions:

1. The formation of the words by sound interchange in the root.
2. The approach to the study of the meaning of the language units in their relations to the users.
3. Metaphorically motivated idioms.
4. Words different in sound and in meaning but accidentally identical in spelling.
5. A newly coined word or phrase or a new meaning for an existing word, or a word borrowed from another language.

6. A process by which due to a shift of meaning a word of more or less “pleasant” or at least inoffensive connotation becomes synonymous to one that is harsh, obscene, and indelicate.
(5 points for each correct answer; total 30)

III. Write per five Italian borrowings functioning in English and Ukrainian.

(3 points for each correct answer; total 30)

IV. Supply correct translation of the following interlingual homophones:

a) actual :: актуальний; b) cabinet :: кабинет; c) mode :: мода; d) data :: дата; e) accurate :: акуратний.

(2 points for each correct answer; total 20)

V. Do your practical test:

1. Identify the line with generic words:

- a) wheat, corn; вразливий, почуття;
- b) dull, gloomy; смішний, комічний;
- c) bear, carry; терпіти, страждати;
- d) artist, friend; клоун, лікар.

2. Find the case of metonymy:

- a) hooligan /ruffian/; добродій /доброчинець/;
- b) champagne /wine/; кашемір / виріб з шерстяної чи напівшерстяної тканини/;
- c) nicotine /poisonous alkaloid/; стеарин /жирова речовина для виробництва свічок/;
- d) fox /cunning/; свиня / підла людина/.

3. Find phraseological antonyms:

- a) happy – unhappy; щасливий - нещасний;
- b) rich – poor; заможний - зубожілий;
- c) day – night; вниз - вгору;
- d) dead – alive; ні живий ні мертвий.

4. Find homographs:

- a) lead / вести/ - lead /свинець/; деревина /одиночне дерево/ - деревина/ будівельний матеріал/;
- b) bear / ведмідь/ - bear /нести/; лев/ звір/ - лев / грошова одиниця/;
- c) weather /погода/ - whether /чи/; прибляклий / дієприкметник мин. часу/ - пребляклий / найвищий ступінь порівняння/;
- d) oar /весло/ - ore /руда/; кілька / риба/ - кілька /неозначено-кількісний числівник/.

5. Find the case of bahuvrihi:

- a) walkie-talkie; богатир;
- b) bag-pipe; вітрогон;
- c) stonework; писака;
- d) eye-wash; круглолиций..

6. Find the case of ellipsis:

- a) sit-down; тім'я
- b) story; дурносміх;
- c) e'er; ку'му / кажу йому/;
- d) gym; віз / від: везти/.

7. Find syntactic compounds:

- a) man-of-war; місто-гігант,
- b) mumbo-jumbo; хрю-хрю,
- c) handicraft; землемір,
- d) baby-sitting; вікопомний.

8. Find the line of word families:

- a) sense, sensible; говорити, говорун;
- b) beggar, scholar; газетяр, чоботар;
- c) crimson, damask; малиновий, полум'яний;
- d) fishery, hunting; садівництво, рільництво;

9. The suffixes of the words “horrid, віпрюган” realise the semantics of:

- a) diminutive quality;

- b) exaggeration;
- c) elevation;
- d) collective notion.

10. *The relation between the symbol (word) and the referent (thing of the reality) is:*

- a) established only through the concept;
- b) optional;
- c) called signification;
- d) the cause of polysemy.

(1 point for each correct answer; total 10)

Тест 8

I. State if the following statements are true or false:

1. Lexicology is to a great degree a sociolinguistic science as lexical phenomena are essentially conditioned by the social facts.
2. Compound verbs prevail over other composites both in English and Ukrainian.
3. Functional morphemes in English and Ukrainian express part-of-speech and grammatical meanings.
4. Somatic phraseological units in English and Ukrainian are centered by those animalistic components referents of which were of essential importance in the daily activity of the British and Ukrainians.
5. Borrowed words enter the colloquial layer of the language vocabulary.

(1 point for each correct answer; total 10)

II. Give the proper term to the following definitions:

1. Borrowings that retain their original form to certain extent and are translated literally.
2. The type of the morpheme that can be used as an independent word.
3. The device based on figurative comparison of the related objects.
4. Words of the same sounding but of different spelling and meaning.
5. Dictionaries that serve chiefly the purpose of comparing synonyms and terminology in various languages.
6. A non-specific term applicable to a great number of individual members of a big class of words.

(5 points for each correct answer; total 30)

III. Write per five Greek borrowings functioning in English and Ukrainian.

(3 points for each correct answer; total 30)

IV. Define the type of the word building process in the following lexical units:

- a) to baby-sit; b) unreasonable; c) torchlight; d) CNN; e) a find; f) дендрологія; g) тендітенька; h) сш; i) етноцид; j) віз (від: везти).

(2 points for each correct answer; total 20)

IV. Do your practical test:

1. Find words with native suffixes:

- a) evident; професура;
- b) serious; злодюга;
- c) friendship; генералітет;
- d) relation; адміністрація.

2. Find words made through back formation:

- a) to wise; згорбатіти;
- b) to sculpt; інтеграл;
- c) cellarage; хмизняк;
- d) threefold; знестями.

3. Find the exocentric compounds:

- a) make-up; самопал;
- b) raindrop; сонцезахисний;
- c) headache; словотвір;
- d) birthday; літакобудування.

4. Find the case of litotes:

- a) a sparrow of a woman; у трьох кроках;
- b) not without sense of humor; не без причини;
- c) thousand pardons; пуд солі з'їсти;

- d) differently abled; непрацездатний..
5. *Find homonyms proper:*
- see / бачити/ - sea / море /; на березі / луг/ - на березі / дерево/;
 - write / писати / - right / правий /; озера / род. відм. одн./ - озера / наз. від. мн./;
 - piece / шматок/ - peace / мир/; гриби / організми/ - греби / наказ спосіб від «гребти»/;
 - ball / м'яч / - ball / бал /; лютий/ злий/ - лютий / місяць/.
6. *Find paronyms:*
- affect – effect; уважний - уважливий;
 - reprehend – comprehend; розказувати - переказувати;
 - whoever – whosoever; чийсь - нічий;
 - china – porcelain; дзеркало - свічадо.
7. *The suffixes of the words “braggart, говорун” render the meaning of:*
- euphony;
 - elevation;
 - diminutive feature;
 - derogatory feature.
8. *Find “singularia tantum” nouns:*
- machinery; безправ'я;
 - belongings; гордощі;
 - quality; роздоріжжя;
 - marshal; віце-консул.
9. *The following examples “Robin Hood, Фома невірний” are the illustrations of:*
- toponyms;
 - folk vocabulary;
 - eponyms;
 - bahuvrihi.
10. *What makes phraseological units different from free word combinations is:*
- single concept conveyed by the constituents of a phraseological unit;
 - the number of the constituents in the word group;
 - colloquial sphere of the use of the phraseological units;
 - lack of expressivity in a free word combination.

(1 point for each correct answer; total 10)

Тест 9

I. State if the following statements are true or false:

- Contrastive Lexicology sees its major task in seeking structural and semantic congruence i.e. degree of coincidence between the lexical equivalents.
- It's compound nouns that dominate Ukrainian composites and compound adjectives that prevail over English composites.
- The word is the basic unit of language system, the largest one on the morphemic and the smallest one on the syntactic plane of the linguistic analysis.
- Phraseological units with the ethnonymic components which reflect geographical ties of the ethnos are characteristic of the Ukrainian phraseological system.
- English borrowings to the Ukrainian language at its present development constitute a significant share.

(1 point for each correct answer; total 10)

II. Give the proper term to the following definitions:

- The phenomenon when the grammatical form of the plural of nouns becomes isolated from the paradigm and acquires a new lexical meaning.
- Abbreviated words that are read in accordance with the rules of orthoepy.
- An association of a meaning with a sound imitation.
- A process in which adjectives or participles acquire the paradigm and syntactic properties of the nouns.
- A system of expressive means peculiar to a specific sphere of communication.
- Linguistic phenomena and properties common to all languages.

(5 points for each correct answer; total 30)

III. Write per five Latin borrowings functioning in English and Ukrainian.

(3 points for each correct answer; total 30)

IV. Group the following words into:

- a) *phonetically motivated* b) *morphologically motivate* c) *semantically motivated:*

Physically, dong, fruitless (efforts), plop, seeds (of evil); ш-ш-ш, крило (літака), власноручно, купатися (в грошах), тіль-тілінь.

(2 points for each correct answer; total 20)

V. Do your practical test:

1. Find the case of *onomatopoeia*:

- a) deep – depth; вигинатися - вигін;
- b) plop-plop; шурх-шурх;
- c) sparkle -glitter; сяяти - блищати;
- d) helter – skelter; дзвеніти - дзвонити.

2. Find the line with *bookish* words:

- a) anticipate; негоціант;
- b) suppose; відтинати;
- c) dad; клопоть;
- v) scumbag; покидьок.

3. Find the line with *hyponyms*:

- a) lick, swallow; смоктати, жувати;
- b) create, ruin; спалахнути, згаснути;
- c) stainless, spotless; досконалий, бездоганний;
- d) apprentice, pupil; серцевий, коронарний.

4. Find *lexical variants*:

- a) illiterate – obliterate; нірка - дірка;
- b) progeny – prodigy; вразливий - уражений;
- c) reprehend – comprehend; заносити - виносити;
- d) enquire -inquire; секретарю - секретареві.

5. What is the source of the *homonyms*: *comb* / *гребінець*/ - *comb* /*розчісувати* /:

- a) conversion;
- b) borrowing;
- c) shortening;
- d) onomatopoeia.

6. Find *absolyte synonyms*:

- a) appear – emerge; звучати - чути;
- b) look – seem; туман - серпанок;
- c) smile - to give a smile; з'явитися - появитися;
- d) border – frontier; велетень - гігант.

7. Define what meaning the words “*braggart, дідуган*” develop:

- a) euphemic;
- b) derogatory;
- c) diminutive;
- d) homonymic;

8. Find the line with *Greek borrowings*:

- a) blitzkrieg; фельдмаршал;
- b) silhouette; комюніке;
- c) macaroni; болеро;
- d) crisis; філософія.

9. Find the line where the words are used in their *bound meanings*:

- a) to bear the baggage; вилетіти вчасно;
- b) to bear the banner; вилетіти з гнізда;
- c) to bear to he east; вилетіти на схід;
- d) to bear malice; вилетіти з голови.

10. The use of a lexical unit in the sentence specifies ... relations in a system of language means:

- a) syntactic;
- b) paradigmatic;
- c) synonymic;
- d) homonymic.

(1 point for each correct answer; total 10)

Тест 10

I. State if the following statements are true or false:

- 1. Patois and regional variants of a language are investigated by neology.
- 2. English derivation reveals itself through either suffixation or prefixation while Ukrainian word-building is characterized by prefixation-suffixation.
- 3. The meaning of the word is the result of the cognitive activity that links a word symbol with the object in the reality and the its image or concept born in the person's mind.
- 4. Antonyms built semantically in English have their semantic antonymic counterparts in Ukrainian.
- 5. Ukrainian slang words bear no vulgar connotations.

(1 point for each correct answer; total 10)

II. Give the proper term to the following definitions:

- 1. The component of the meaning recurrent in identical sets of the forms of different words.
- 2. The process of coining a new word in a different part of speech, with different distribution characteristics but without adding any derivative element.
- 3. Synonyms which are similar in meaning only under some specific distributional conditions.
- 4. The method of merging parts of words into one new word.
- 5. The development of the ameliorative meaning.
- 6. A type of shortening in which the middle part of the word stands for the object itself.

(5 points for each correct answer; total 30)

III. Write per five lexical units to illustrate the phenomenon of onomatopoeia in English and Ukrainian.

(3 points for each correct answer; total 30)

IV. Give per idiographic synonym to each of the following words:

Disease (n.), firm (adj.), disagreement (n.), organize (v.), shine (v.); безмежний, дорога, вправно, горизонт, сміятися.

(2 points for each correct answer; total 20)

V. Do your practical test:

1. Find the line with interfixal compounds:

- a) timetable; вакуум-апарат;
- b) son-in-law; Дніпрогес;
- c) bread-and-butter; голівунівермаг;
- d) gasometer, волелюбність.

2. Find the case of conversion:

- a) to trap (легко рухатися) - to trap (танцювати); ключі (відповідей) - ключі (журавлині);
- b) female – a female; спіткало лихо - о, лихо!;
- c) television - to televise; синхронний - синхрон;
- d) appoint - appointee; церковний -уцерковлювати.

3. Find the line with emotionally coloured words:

- a) warrior; голубінь;
- b) head; конвалія;
- c) doctor; сонце;
- d) boat, хвиля.

4. Find the case of euphemisms:

- a) beast; мураха;
- b) mentally unstable; люди з обмеженими фізичними можливостями;
- c) beautiful; чудовий;
- d) unreliable; віддалятися.

5. What type of word-building is observed in "to sculpt, інтенсив":

- a) backformation;
 - b) blending;
 - c) conversion;
 - d) lexicalization.
6. *Determine the line in which all the words are shortened compounds:*
- a) dot-come; райземвідділ;
 - b) i-biology, рай-дерево;
 - c) e-school, самоаналіз;
 - d) crow's-foot, залізобетон;
7. *Indicate the line with generic words:*
- a) table, furniture; Марс, планета;
 - b) thing, object; олівець, ручка;
 - c) bear, carry; гриміти, стугоніти;
 - d) artist, friend; сандалі, мокасини.
8. *Find the cases of reduplication:*
- a) long-legged; сон-трава;
 - b) frequent, to frequent; берегти, стерегти;
 - c) advice, to advise; вірити, повірити;
 - d) cling-clang; день-дзелень.
9. *State what line contains historical words:*
- a) retreat; долина;
 - b) vector; інфаркт;
 - c) baron; власниця;
 - d) staccato; скерцо.
10. *State what accounts for the acoustic changes within a borrowed word:*
- a) the universal language law of simplification and economy of the lingual resources;
 - b) the processes of phonetic assimilation and adaptability of a borrowed word to the orthoepic norms of a recipient language;
 - c) the social status of the languages a word comes from and into;
 - d) the scope of the semantics a word develops in a recipient language.

(1 point for each correct answer; total 10)

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Antrushina Y. V. Contrastive Typology / Y. V. Antrushina. – Москва: Высшая школа, 1995. – 235 с.
2. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков / В. Д. Аракин. – Ленинград, 1979. – 301 с.
3. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Посібник для перекладацьких відділень вузів / Л. Г. Верба. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 160 с.
4. Korunets I. V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages / I. V. Korunets. – Вінниця: Nova Knyha publishers, 2003. – 464 с.
5. Кочерган М. П. Основи зіставного мовознавства: підручник / М. П. Кочерган. – К.: Видавничий центр Академія, 2006. – 424 с.

